

Большое значение в деловой переписке имеет оформление делового письма и, прежде всего, употребление форм обращения. Так, в официальном письме вместо «*Lieber Herr*» целесообразно употреблять «*Hochgeehrter Herr*», а если руководителем предприятия, фирмы является женщина, то следует взять нейтральную форму «*Hochgeehrte Damen und Herren*». Что касается звания, например, «*Doktor Schulz*», то при официальном обращении общепринят сокращенный вариант «*Dr. Schulz*».

Несоблюдение норм официальности / неофициальности проявляется также в проникновении в официальную письменную речь элементов устной разговорной речи, например: *Hallo! Wie geht es Ihnen? ...* и др. Данные разговорные клише недопустимы с точки зрения норм оформления делового письма.

Следует отметить, что при передаче на немецкий язык имен, отчеств и фамилий часто наблюдается неправильное расположение русского имени относительно фамилии (например, *Iwanowa Anna* вместо *Anna Iwanowa*), а также нередки ошибки в выборе места для написания отчества (например, *Iwanowa Anna Alexandrowna* вместо *Anna Alexandrowna Iwanowa*). Недопустимо склонение имен собственных, например (от кого? — от *Iwanowoj* вместо «*von Iwanowa*» и др.

Таким образом, письменная форма общения не теряет своей значимости, а обучение навыкам делового письма является неотъемлемым компонентом обучения иностранному языку.

Т.В. Дементьевая
ВГУ им. П.М. Машерова (Витебск)

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ ПОНИМАНИЮ НЕИЗУЧЕННЫХ КОНВЕРТИРОВАННЫХ СЛОВ

Конверсия — один из основных и высокопродуктивных способов образования новых слов в современном английском языке.

Основными разновидностями конверсии являются: вербализация — переход слов в категорию глагола (*a film* — *to film*); субстантивация — переход слов в категорию существительных (*my dear friend* — *she was such a dear*); адъективизация — переход слов в категорию прилагательных (*a standing man* — *a standing rule*); адвербиализация — переход других частей речи в категорию наречий (*up, down*).

В зависимости от того, как конвертированное слово связано с базовым, выделяют уровни трудности понимания:

- простой, когда имеются отчетливые семантические отношения с базовыми словами, регулярные соответствия в родном языке;
- осложненный, если нет регулярных соответствий в русском языке;
- сложный — это лексические единицы, связанные с базовыми словами опосредованно, путем переосмыслиния; их значение определяется контекстом.

Обучение пониманию неизученных конвертированных слов первого уровня трудности понимания следует начать с ознакомления с понятием конверсии. Необходимо обратить внимание на структурно-семантическое тождество пар, соотносимых по конверсии, указать на различие между ними.

При обучении пониманию неизученных конвертированных слов второго уровня трудности семантизации следует подчеркнуть, что относящиеся к этой группе слова не имеют равнозначного эквивалента в родном языке. Однако значение таких слов можно вывести с опорой на базовое слово. Например, *a doctor - to doctor* (лечить); *a plough - to plough* (нахать).

После этого следует переходить к работе над лексическими единицами, семантизация которых невозможна на основе определения действий, выраженных данным глаголом. В этом случае значение глагола, образованного от известного существительного, не имеет параллельного эквивалента в родном языке (*a carpet - to carpet*). Значение таких глаголов можно вывести путем осмысливания внутренней формы известного слова (в данном случае – *ковёр*). Глагол должен бы иметь значение «коврировать». Эта условная семантизация даёт ключ к пониманию значения глагола *to carpet* — покрывать ковром.

При обучении пониманию неизученных конвертированных слов третьего уровня трудности семантизации следует обратить внимание на развитие у учащихся языковой догадки. Поэтому такие лексические единицы необходимо давать только в контексте. Если выведенное значение слова не соотносится с контекстом, необходимо переосмыслить его, опираясь на внутреннюю форму известного слова. Большое значение при этом имеет характер упражнений и выполнение их в соответствующей последовательности. Сначала учащиеся выполняют упражнения, в которых неизученное конвертированное слово предполагает выбор одного из нескольких значений, затем упражнения, в которых оно связано с базовым словом через переосмысление. Затем даются конвертированные слова с образно-логической мотивированностью.

При обучении пониманию конвертированных слов надо обращать внимание на структурно-семантическое тождество, различие между словами и на типичные случаи конверсии. Понимание осуществляется по контексту, на основе языковой догадки и в результате осмысливания внутренней формы известного слова.

Таким образом, основная цель учителя при обучении пониманию неизученных слов потенциального словаря — научить учащихся распознавать слова и понимать их значение, поэтому приемы обучения должны быть направлены на решение этих двух задач.

Е.А. Емельянов
БТЭУ ПК (Гомель)

ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ ПРИ ПОЛУЧЕНИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ (на базе немецкого языка)

1. Поиски дополнительных эффективных путей интенсификации обучения иноязычной межкультурной бизнес-коммуникации являются главной и постоянной актуальной задачей методики обучения иностранным языкам. Направление этих поисков определяется каждый раз конечной целью обучения конкретного контингента обучаемых. В нашем случае речь идет о слушателях, получающих второе высшее образование в области менеджмента, экономики, маркетинга, хозяйственного права и ин-